

La Catedral de la Catedral La Catedral de la Catedral

cultura italiana. Nos acompaña la profesora María Teresa Navarro, con la que hablaremos de una región de Italia, Calabria. Esta noche en lengua y cultura italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Buenas noches. Buenas noches. Bien, vamos a hablar de una región de Italia, de Calabria. Podríamos empezar situándola. ¿Dónde está situada Calabria? Pues Calabria está situada en el sur de Italia y su capital es desde hace pocos años la ciudad de Catanzaro. Con anterioridad la capital había sido Reggio di Calabria, pero se realizó el traslado por motivos prácticos, ya que Catanzaro, si lo miran ustedes en el mapa, se encuentra situado aproximadamente en el centro geográfico de la región, mientras que Reggio, la que había sido capital con anterioridad, está situada más al sur, a orillas de la ciudad.

y es el estrecho de Messina. Por lo tanto, Calabria es una región situada al sur de Italia. Exactamente, es una región meridional. En cuanto a los aspectos físicos, ¿qué podemos decir? Pues podemos decir, en primer lugar, que para situar quizá físicamente a la región, que Calabria está situada en la zona más meridional de la península italiana, y es una región prácticamente rodeada por el mar. Limita al norte con la región de Basilicata, al este y al sur con el Mar Jónico, al oeste con el Mar Tirreno, y en el extremo suroeste con el estrecho de Messina, que es paso obligado para llegar a la isla de Sicilia. Y, si hacemos referencia al nombre, pues el nombre actual de la región no empieza a utilizarse hasta el siglo VII d.C., cuando el nombre de Calabria empieza a extenderse hacia el oeste desde su territorio de origen, lo que es la actual península de Salento, hasta la Basilicata y la actual Calabria. Con anterioridad, su nombre había sido el de Brethil, y su nombre se ha convertido en el de la provincia de Salento.

que derivaba del nombre de un antiguo pueblo itálico allí establecido que eran los Bruti. La forma de la región es alargada, está bañada, como hemos dicho, por el mar Jónico y también por el Tirreno, con una anchura media de 60 kilómetros entre un mar y otro. Distancia difícil de recorrer porque de norte a sur se perfilan dos cadenas de montañas paralelas a la costa, cadenas que están integradas en el llamado Apenino Calabrés, que obstaculizan el tránsito entre las dos vertientes marítimas. Calabrés posee 780 kilómetros de costas que equivalen al 19% del perímetro costero total de la península italiana y el estrechamiento que hay en la zona sur es el llamado Itzmo de Esquilache o de Catanzaro, que divide morfológicamente a la región en dos secciones diferentes, la llamada septentrional y la meridional. Es, por otra parte, Calabria una de las regiones más montañosas de Italia, puesto que posee una superficie montañosa del 42%. Las colinas cubren el centro de la ciudad de Calabria,

en el 49% y solo el 9% corresponde a la llanura. Y a pesar de la deforestación llevada a cabo a lo largo de los siglos, también posee una gran extensión boscosa llamada el bosque de la Sila. ¿Es una región baja en población? Pues sí, en principio la región, que tiene una superficie de 15.080 kilómetros cuadrados, tiene una densidad media de 138 habitantes por kilómetro cuadrado. Esta densidad, como se puede observar, está bastante por debajo de la media nacional, que es de 190 habitantes por kilómetro cuadrado. La población total de la región asciende a 2.075.375 habitantes, dividida en cinco provincias. Cosenza, en el noroeste, Catanzaro, en el centro, Vivo Valentia, en el suroeste, Reggio Calabria, en el sur y

Crotona, en el este, a orillas del Mar Jónico. La región cuenta con un total de 409 municipios. Y es una región de alta densidad.

de migración, que se dirige principalmente a los países del centro de Europa y también a las regiones industrializadas del norte de Italia, es decir, el Piamonte, Lombardía y también Liguria. Por otra parte, esta región posee un triste récord, que es el de la inestabilidad sísmica de su territorio, por lo que ha sufrido numerosísimos terremotos a lo largo de su historia. Una región fácil de localizar por nuestros alumnos, ¿no?, porque está situada en la parte de delante de la bota, en la puntera. Sí, exactamente. Bien, para comprender la situación lingüística actual que pervive en la región de Calabria, pues vamos a hacer un recorrido por su historia. ¿Podemos empezar hablando de la prehistoria y de la antigüedad? Sí, partiremos de la prehistoria y de la antigüedad diciendo que en la segunda mitad del siglo VIII a.C., las primeras migraciones griegas empiezan a asentarse en territorio calabrés. Los jonios fundan la ciudad de Redjo, la primera de las colonias, en el año 744 a.C., y posteriormente los aqueos fundaron Sibares y Crotona. Con la fundación más tardía del Ocri, se contempla el cuadro de las ciudades que

dieron vida a una cultura lenística que se conoció con el nombre de la Magna Grecia y que dejó una riquísima herencia filosófica, literaria y artística. De la opulencia y del refinamiento artístico alcanzado nos hablan los tesoros que se pueden ver en el Museo de Reggio o los descubrimientos todavía recientes, como son las dos famosas estatuas de bronce del siglo V a.C., que se encontraron hace unos años en Riache, que representan a dos guerreros griegos y que proceden, parece ser, del taller del famoso escultor Fidias. El refinamiento al que llegaron los habitantes de Sibaris fue tan alto que todavía hoy en día lo recordamos al tachar de Sibarita, a quien ama los placeres refinados. Hacia el siglo IV a.C., las ciudades-estado de la Magna Grecia entraron en crisis y sufrieron la tiranía de los sicilianos de Siracusa. Poco a poco, los brucios, que como habíamos dicho era la tribu primitiva que poblaba la región y que eran agricultores, fueron ocupando todo el territorio. Pero, como carecían de un nivel eléctrico, llevado de civilización, no supieron oponerse a la fuerza.

de Roma que penetró en la región llegando a dominarla. Con la declaración de ager públicos, es decir, de campo público del enorme bosque de la Sila por parte de los romanos, empezó allí una tala indiscriminada que produjo consecuencias desastrosas y seculares en el sistema hidrográfico y geológico de la región y su consiguiente degradación económica, el abandono de las zonas de la costa y el asentamiento de la población en el interior. Después de la caída del imperio romano, es decir, en la Edad Media, ¿qué ocurrió en Calabria? Pues en el siglo V después de Cristo, luego de un brevísimo periodo de dominio godo, Calabria pasó a estar bajo el dominio de Bizancio, aunque el dominio longobardo, es decir, el dominio visigodo, llegaba hasta el sur de Cosenza y así permaneció hasta el siglo XI. La relación con Oriente supuso una reactivación económica y se introdujo el cultivo de la seda, a la vez que monjes procedentes de Siria, Palestina y también de Egipto, inspirados por San Basilio el Grande, fundaban monasterios por toda la región.

que fueron promotores de cultura y mantuvieron el espíritu religioso y las tradiciones griega y helenística. Se sucedieron frecuentes invasiones a Racenas, lo que obligó a la población a replegarse todavía más en las zonas montañosas alejadas de la costa, que continuó con ello el proceso de despoblación. En el siglo XI los normandos emprenden la conquista de la región y Ruggero consigue el título de conde de Calabria, que establece la corte en Mileto y

desde allí prepara la conquista de Sicilia. Con los normandos Calabria sufre un proceso de relatinización llevado a cabo por monjes pertenecientes a órdenes religiosas occidentales, como los benedictinos y los cistercienses, entre otros, y goza entonces de un periodo de gran expansión económica. Pero, de nuevo con la decadencia de los normandos y el paso del poder a mano de los franceses de la Casa de Anjou, que estableció un férreo poder feudal, la región vuelve a sufrir un grave retroceso económico.

dura la dominación francesa, que en calabrés ha quedado el término *njuinu*, es decir, angevino, como sinónimo de hombre cruel. El siglo XIV fue para Calabria un siglo de grandes luchas dinásticas entre las grandes familias de la región que luchaban entre sí y también contra el soberano. Posteriormente, el territorio es escenario de las luchas entre angevinos y aragoneses. Como consecuencia de la alianza establecida entre Fernando de Aragón y el albanés Skanderberg en contra de los franceses, se asientan en la región algunos núcleos de poblaciones albanesas, que conservarán sus costumbres y su lengua a lo largo de los siglos con colonias que han perdurado hasta nuestros días. ¿Y en la Edad Moderna? Pues con la Edad Moderna la autonomía de los feudatarios calabreses desapareció al constituirse un poder fuertemente unificado, como fue el mantenido por los españoles después de la conquista de Nápoles. La producción de la seda que se había ido manteniendo entró también en crisis y Calabria, sufrió un proceso de empobrecimiento y despoblación.

del que, por desgracia, nunca llegó a recuperarse, puesto que no hubo inversiones de capital que facilitaran una recuperación económica. Se salvaron únicamente las antes ciudades, que siguieron manteniendo un lento ritmo de producción gracias a los privilegios reales. Durante los siglos XVI y XVII son numerosas las revueltas, incendios, saqueos, por parte de grupos de bandidos y también de corsarios mediterráneos y turcos, a los que hay que añadir terremotos y empobrecimiento del suelo. Ya hemos dicho que la gente se retiraba a las alturas por medio de los piratas. La peste de 1743 y 1744 terminó agravando la situación, puesto que produjo muchísimas pérdidas. Con la llegada de los Borbones, después del breve paréntesis de dominación austriaca que había seguido a la dominación española, se introdujeron algunas reformas para hacer productivas las tierras abandonadas, especialmente después de la carestía de 1764 y de los devastadores terremotos de febrero y marzo de 1784. En los que habían muerto cerca de un millón de personas,

de 30.000 personas. El gobierno napolitano desamortizó los bienes eclesiásticos de Calabria y fundó la Casa Sacra, es decir, el Banco Sagrado, con la función de vender o administrar todas las posesiones eclesiásticas para llegar a una distribución más equilibrada de la propiedad. A principios del siglo XIX, la industria de la seda desapareció definitivamente por no poder soportar la competencia de otros países, lo que modificó totalmente la agricultura de Calabria, ya que se arrancaron todas las moreras que servían de elemento a los gusanos y, en su lugar, se hizo una plantación indiscriminada de olivos. Durante la época napoleónica, la colaboración de algunos patriotas calabreses en la creación de la República Partenopea, es decir, la República Napolitana, fue notable, pero también surgió en Calabria una guerrilla potente contra el dominio de José Bonaparte, apoyada, naturalmente, por los borbones de Nápoles, que se habían refugiado en Sicilia. El descontento por la injusticia social que había prevalecido en la región contribuyó a dar grandes patriotas que fueron protagonistas de la guerra.

los muchos motines que hubo en el reino entre 1815 y 1860. Y, explico que en italiano cuando se habla del reino se hace siempre referencia al reino de Nápoles. Y en este recorrido histórico por la región de Calabria llegamos ya a la Italia unificada. Sí, con la unificación se intentó integrar a la región en unas estructuras económicas sociales más amplias, lo que agravó considerablemente los desajustes ya existentes. De las nuevas formas de desamortización se aprovecharon sólo las clases dominantes y entre 1860 y 1870 creció y se desarrolló especialmente en la zona de los bosques de Sila un salvaje bandolerismo. Agravada la crisis en la década de los 80 dio paso a una masiva emigración especialmente hacia América que entre 1882 y 1902 pasó del 0,12 al 25,13 por mil. En 1899 una serie de intelectuales locales agrupados en la revista *Il Pensiero Contemporáneo* de la República de Italia, que se llamaba la Universidad de la República de Italia, se unieron a la universidad de la Universidad de la República de Italia y se unieron a la universidad de la Universidad de la República de la República de Italia. El pensamiento contemporáneo

realizó una investigación sobre la cuestión meridional, que tuvo el mérito de dar a conocer ante la opinión pública una serie de problemas sobre la situación de Calabria. En 1906 se promulgó una ley especial, la llamada Ley Chimirri, para favorecer el desarrollo de Calabria, pero nuevos terremotos, en 1905 y 1907, y la Gran Guerra después, fueron un impedimento para que el desarrollo se consumara. Las diferencias entre Calabria y el resto de Italia se fueron acentuando, por lo que en 1950 se instituyó la Casa del Mezzogiorno, es decir, el Banco del Sur, y en 1955 una ley especial para luchar contra las viejas estructuras económicas de la región. Aunque hoy, hoy en día, se ha hecho mucho para favorecer a la región, la gran diferencia que existe entre esta parte de Italia y el resto de la nación se percibe a simple vista. Y dejamos la historia para entrar en la lengua. En cuanto a los dialectos, ¿cómo podríamos centrar, dónde podríamos ubicar?

a Calabria? Pues hemos dicho antes que Calabria es una región del sur y, por lo tanto, los dialectos que se hablan en Calabria son dialectos meridionales. Como sabemos, los dialectos meridionales son los dialectos que encontramos al sur de la línea Ancona-Roma y, dentro del grupo de los grandes dialectos meridionales, encontramos los dialectos meridionales intermedios, como son parcialmente los de Labruzzo, los molisanos, los de Apulia y los napolitanos, y también parte de los dialectos calabreses. Por otro lado, en el área, digamos, de los dialectos meridionales extremos, se integran también los dialectos alentinos, los calabreses y los sicilianos. Es decir, que los dialectos calabreses están integrados en el área de los dialectos meridionales intermedios y en el área de los dialectos meridionales extremos. Pero dentro de los dialectos calabreses también hay sus diferencias. Sí, hemos visto, como acabo de decir, que los dialectos calabreses están integrados parcialmente en el grupo intermedio y, dentro de ese grupo intermedio, podemos... hablar...

de áreas distintas. Por ejemplo, el área arcaica lucano-calabresa, conocida también con el nombre de zona Lausberg, que es el filólogo que estudió esta zona, las características de esta zona, que se caracteriza por un tipo de vocalismo arcaico y conservación de las vocales finales. Y luego el área del calabrés septentrional, que son los dialectos hablados en la zona de la provincia de Cosenza. Y también hemos dicho que los dialectos calabreses se encuentran integrados parcialmente en el grupo extremo, pues en el grupo meridional extremo encontramos el área del calabrés central, que cubre aproximadamente la provincia de Catanzaro, y la del calabrés meridional, en el territorio comprendido al sur de la línea,

que va desde Amantea, en el Tirreno, hasta Crotona, en el Mar Jónico, y que dialectalmente divide a la región en dos partes. Al hablar antes de la historia de Calabria, pues se ha comentado que ha habido distintos pueblos que han llegado, los griegos...

Bizancio y también los albaneses. ¿Esto quiere decir que todavía quedan enclaves lingüísticos? Sí, efectivamente. En Calabria, como en otras regiones de Italia, en Molise, por ejemplo, y en Sicilia, quedan todavía enclaves lingüísticos. Y esta es precisamente una de las características más llamativas desde el punto de vista lingüístico, porque además de los distintos tipos de dialectos de tipo meridional que se hablan en Calabria, en la región encontramos una serie de enclaves lingüísticos en los que se hablan otras lenguas que no son de origen italo-romance y que son restos de otras civilizaciones que durante algún periodo de la historia se asentaron en la región. Y son principalmente el albanés y el grecánico, es decir, una variante del griego. Las colonias albanesas son bastante numerosas en Calabria, especialmente en la provincia de Cosenza, por ejemplo, en Falconar Albanese, Bacarizzo Albanese, Castorrello y otras serie de pequeños pueblos. Y menos numerosas en la provincia de Catanzaro, donde... Las más importantes son Carafa, Ebena y Bibo.

Valencia. Por lo que respecta a las colonias griegas, en la actualidad se habla griego en la zona oriental de Reggio, en Boba, Rocaforte, y hay zonas en las que se habló pero que ya no se conserva, porque en el siglo XVI el área grecófona, es decir, el área donde se hablaba griego, estaba mucho más extendida. ¿Y en cuanto a la literatura dialectal? Pues Calabria, como todas las regiones de Italia, porque yo siempre que hablo de las regiones de Italia tengo que decir que cualquiera de ellas estudiada independientemente produce, tiene una producción dialectal muy rica, pues como digo Calabria, y en este sentido no es una excepción, es muy rica, tiene una producción en literatura dialectal muy rica. El primer documento en calabrés es la llamada carta rossanese y data del siglo XV. Se trata de un documento de donación escrito en caracteres griegos. Otros documentos son una fórmula de excomunión y el lamento por la muerte del marqués.

Enrique de Aragón, que data de 1479. En el siglo XVII sobresale como autor dialectal Doménico Piro, que nació en 1665 y murió en 1696, que practica una poesía de tipo licencioso. Un poeta contemporáneo, Carlo Cosentino, traduce al dialecto el famoso poema épico de Tasso, La Jerusalén libertada. Poetas que también cultivan el dialecto son ya en el siglo XIX Giovanni Conía, Nino Martino y Vincenzo Ammirà. Y ya en nuestro siglo podemos hablar de Michele Pane, cuyos poemas incluyen temas amorosos, y de Vittorio Butera, que se inspira en temas como la juventud y la belleza. Dos grandes personalidades calabresas, aunque han escrito en italiano, han sido el filósofo Tommaso Campanella, que nació en 1568 y murió en 1639, autor de La ciudad del sol, y Corrado Alvaro, que nació en el siglo XIX.

y que ha sido uno de los mayores novelistas contemporáneos italianos. ¿Qué vamos a oír esta noche? Pues como siempre hacemos cuando presentamos los programas de las regiones, al final presentamos un ejemplo en dialecto. Pues bien, para ilustrar la riqueza dialectal de la región de Calabria, hemos escogido una composición titulada Contraste amoroso en dialecto de Mámmola. Le el texto el profesor Antonio Barbuto, que es también autor de la traducción italiana y al que, como siempre, agradecemos su desinteresada colaboración. Y quizás simplemente convenga decir que hay que fijarse bien en este texto,

que es un texto precioso, un texto de un contraste amoroso entre una joven aristocrática que decide casarse con aquella persona que por su inteligencia o por su inteligencia, por su inteligencia, por su ironía o por su...

manera de manejar el lenguaje consiga convencerla y como un pobre pastor que llega vestido con su pelliza al principio consigue indignarla pero al final consigue convencerla y hacer la suya contraste amoroso toc toc quién es soy yo señora haberos he venido estrella diana no soy estrella sino señora a beber he venido en vuestra fuente vete que te has equivocado no porque he adivinado quién sois márchate que vas a perder la vida y la lana porque mi corazón es corazón de leona porque mi escala se baja y no se sube de lana voy vestido y no de seda dama a vos me dirijo libremente vos sois dama galante y cortés espero que apodo cambie mi suerte espero que esta noche durma y siendo ya novia mientras febo llega al repúsculo cuando llegue el crepúsculo

verás lo que tienes que decir. Tú vas diciendo palabras falaces. Ten cuidado, porque si mis amigos se enteran o mis hermanos, fuertes y tenaces, te pondrán más negro que la pez. Vete, mi amigo, márchate en paz. Debemos hacer las paces, gentil señora. Más bellas sois que el sol resplandeciente. No es propio de vos, dama brillante, mostraros tan cruel y desabrida. Apiadaos de mi llanto, refrescadme con esta agua de manantial. Te digo que conmigo nunca quedarás saciado. Patán, villano, aléjate de mi lado. Me estás comprometiendo sin razón. Vete con los de tu condición, ponte en tu sitio. Noche y día puedes esperar, que de esta agua no beberás ni mucha ni poca. Desdicha de mi desgraciada vida, de la espera a la que me sometéis, no me demostréis que no me queréis. No me demostréis que no me queréis. No me demostréis tamaña tiranía. Dejadme subir y seré vuestro servidor.

que cuando haya desahogado ya mi fantasía, solo una vez os querré, o más quizá. ¿Estás ido loco o borracho? ¿Qué estás diciendo, insolente? Vete, cambia tus pensamientos, desvía tu camino y mantente lejos de mi morada. Que si despunta el alba y vives hasta mañana, de mis hermanos probarás las manos. Si os viera en la boca de un león, apagando vuestra sed con hiel y con veneno o despedazada, ensuciar las paredes, diría que os he visto con razón, porque mucho os amo y mucho os quiero. Querido Ludovico, no le hagáis nada, que este es mi marido y debéis honrarlo. ¡Toc, toc! ¿Quién es la? Yo soy el señor, he venido a encontrar a vos. ¿Estás listo? Estella Diana. Estella no son honor.

que son señora son venuto a ver a la vostra fontana bátene que hay sbagliato, no que ho indovinato la persona, bátene que ci rimetti pelle e lana che il mio cuore è cuore di leonessa che la mia scala si scende e non si sale, di lana sono vestito e non di seta donna vi parlo con la lingua sciolta, voi siete donna galante cortese, spero che Apollo cangi la mia sorte spero che stasera abbiate a dormir esposa, mentre Febbo tramonta, al tramonto vedrai cos'hai da dire tu vai dicendo parole fallaci, stai in guardia che se lo fanno i miei amici o i miei fratelli forti e tenaci nero ti faranno come pece bátene amico mio bátene in pace pace dobbiamo fare signora gentile più bella del sole risplendente non si addice a voi donna brillante essere così crudele e riconoscente ión ya hablamos de todo pero bueno es el Llama la ilia kaors congratulations muéstrame tus cámaras Roblox tuzo también a ti te amo también me apoyas muchachos amante radio me agrits fíjate tú las telas son públicas viiku downs pájaros

Tengan piedad de mi llanto, refrescadme con esta agua disorgente. Satisfacto conmigo no serás nunca, te digo. Bifolco, villano, vattene de aquí. Tú me comprometes sin razón. Va, está con tus parios, está en tu lugar, que puedes estar noche y día esperando. De esta agua no beberás, ni demasiado, ni poco. Ay, media, la scontenta vita mia, dell'attesa a cui miu costringete. Non mi mostrate tanta tirannia. Lasciatemi salire e vi servirò, che dopo che avrò sfogato la mia fantasia, per una sola volta vi voglio, e forse più. Sei matto, pazzo o ubriaco? Che vai dicendo, insolente que sei? Va, muta pensieri, muta cammino, e da casa mia stattenne lontano, che se farà giorno e viverai fino a domattina dei miei fratelli. Conocerai le mani. Se viveressi in bocca d'un leone, dissetata con un león,

fieles con veneno o a pez imbratare le mura, direi che vi ho visto con ragione, perche vi amassai e vi voglio bene. Caro Ludovico, non toccatelo, che costui e mio marito e fate gli onore. Tupi Tupi Tupi Tupi

una vota, espero que esta sera vida dormire zita, per men ce febo falla su ricota. A la ricota sentirá que dici, tu vai dicendo parole fallaci, stai alerta, casi se accorgiono li miei amici, o li fra tutti i miei forti e tenaci, nigro ti faranno como pici, battindomi como, battindin paci. Paci a vima fare, signora galanti, ciubbella de los uli risprendenti, non vi convena bui, donna testanti, essere a così crudele e scanuscenti, aviti pietà delle mie pianti, rifriscatemi de sacqua risurgenti. Contento non sarai mai de mia, ti dico, porco, villano, levete de io, tu mi svergogni senza aver intrico, va, statta li tuoi pari, statta a tuoi loco, capostare notte e giorno alla limbicco, de sacqua non dimbivi, ne assai ne poco. Foco de la espontenta vida mia.

de la dimura que me dais vosotros, no me mostréis tanta tiranía, dejadme mencionar a vosotros que después de mi fantasía, una vez vivo hoy y quizá mañana. Si me mato, me pago, me levanto del vino, ¿qué me dice el pez de barbano? Va, muda fantasía, muda camino, y de mi casa estén lejos, que si el día vive hasta el mañana, de los refratos de mí, prueben las manos. Si me venís en la boca, no leones, a beber de fieles de veneno, o a cortar cuartas, pisar las muras, diría que los he visto con razón, porque me amasáis y los quiero bien. Caro Rodovico, no levantéis las manos, que aquí está mi marido, en Francianura. Bien, pues debemos ya despedirnos. Pues, buenas noches. Cari, has contado bien. Hasta el próximo programa, buenas noches.

La UNED les ha ofrecido dos horas y media de radio educativa y cultural. Mañana estaremos de nuevo con todos ustedes en esta misma emisora y a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer espacio será Revista de Derecho. Continuaremos con Informativo Universitario. Por último, y como es habitual, el curso de acceso. Gracias por acompañarnos. Que pasen una feliz noche.

La Biblia La Biblia

La Biblia La Biblia

La Biblia La Biblia

La Biblia de los Espíritus La Biblia de los Espíritus

La Biblia es la Biblia La Biblia es la Biblia

Gracias.